

4

การแปลจดหมาย

แบบฝึกหัดที่ 4.1 จดหมายการขาย

4.1.1

เรามีความยินดีในการแจ้งให้ท่านทราบว่า เราเพิ่งจะเปิดสถานที่เก็บรถยนต์ยุโรปที่หรูหราแห่งใหม่ของเรา ซึ่งจะแสดงถึงคุณลักษณะเฉพาะของเราว่าเป็นผู้จำหน่ายที่ทันสมัยที่สุดและมีคุณภาพในสหราชอาณาจักร เราขอให้ท่านหันมาสนใจว่าเรากำลังจัดให้มีการเปิดการขับรถของเราทั้งหมดในเวลาสามเดือนแรกเป็นการทดสอบขับ โดยไม่คิดค่าบริการ เราหวังว่าท่านจะได้ประโยชน์จากข้อเสนอนี้ เราเชื่อว่าประสบการณ์นี้มีคุณค่า เราทำการค้ารถยนต์ที่มีชื่อเสียงที่สุด เช่น BMW, Mercedes Benz, Ferrari, Porsche, Lamborghini ฯลฯ

โปรดอย่ารีรอที่จะติดต่อเรา เรารอคอยความสนใจจากท่าน

4.1.1

4.1.2

เราประสงค์ที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่าเรากำลังจะมีการขายในวันจันทร์ที่ 18 มกราคม 2005 โดยจะจัดที่เมืองคูบิน (Dublin) การขายจะประกอบด้วย เครื่องจักรกลโรงงาน ยานพาหนะ เฟอร์นิเจอร์ คอมพิวเตอร์ อุปกรณ์เกี่ยวกับชั้นวาง รายละเอียดอยู่ในแคตตาล็อกการขายซึ่งแนบมาสำหรับการพิจารณาของท่าน

เราใคร่ขอขอบคุณเป็นการส่วนตัวสำหรับการสนับสนุนของท่านเกี่ยวกับบริษัทของเราตลอดเวลาหลายปีที่เราได้มีความสัมพันธ์กัน เราหวังพบท่านในการขายของเรา

4.1.2

แบบฝึกหัดที่ 4.2 จดหมายการสอบถาม

4.2.1

เราต้องการสอบถามเกี่ยวกับการส่งของท่าน เนื่องจากเราพร้อมที่จะสั่งซื้อแร่เหล็กคุณภาพสูง (high-grade iron ore) จำนวน 15 ล้านตัน เราต้องการข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับตัวแทนส่งของ (forwarding agent) พิธีศุลกากร (customs clearance) วิธีการส่งของ (the mode of delivery) วันที่คาดหวังของการส่ง (date of expected delivery) และค่าใช้จ่ายการประกันภัย (the insurance costs) ซึ่งหวังว่าจะได้รับจากท่านก่อนที่เราสั่งซื้อ

เราจะขอบคุณอย่างมากถ้าหากท่านสามารถให้รายละเอียดเหล่านี้โดยฉบับสั้น

4.2.1

4.2.2

บริษัทของเราจะมีการส่งเสริมการขายที่กำลังจะเกิดขึ้นและเรามีความสนใจมากในการใช้จักรยานของท่านเป็นอภินันทนาการ (as prize giveaways) เพื่อส่งเสริมการขายที่เป็นรางวัลสำหรับการแข่งขันนี้ เรามีความสนใจในการนำเข้ารถจักรยานสำหรับการแข่งขันขนาด 250 x 18” จากบริษัทของท่านในอนาคตอันใกล้นี้ แต่ในอันดับแรกเราจะต้องถามท่านในเรื่องค่าใช้จ่ายที่ว่าจะก่อให้เกิดขึ้นสำหรับการส่งของการสั่งซื้อนี้ไปยังประเทศของเรา

ประการที่สอง เราใคร่จะขออนุญาตจากท่านในการใช้จักรยานเหล่านี้ในการส่งเสริมการขายของเราและเป็นการโฆษณาผลิตภัณฑ์ของบริษัทท่านที่ไม่เสียค่าใช้จ่าย เราหวังว่าท่านจะไม่คัดค้านข้อเสนอนี้

ขอให้ท่านกรุณาให้รายละเอียดเพิ่มเติมสำหรับคำขอนี้

4.2.2

4.2.3

ข้าพเจ้าร้องขอกรรมธรรม์ประกันภัยของบริษัทท่าน ก่อนที่ข้าพเจ้าทำการสั่งซื้อเนื้อวัวที่คิดเลิศ 1,250 กก. เราต้องการประกันภัยสำหรับความเสี่ยงทั้งหมดในเรื่องการสูญเสียนหรือความเสียหายทางกายภาพรวมถึงการลักทรัพย์ การลักทรัพย์เล็กๆน้อยๆ การปล้นสะดมและการปล้นสินค้ากลางทาง อัคคีภัย ความเสียหายเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและการไม่ส่งของ

ขอขอบคุณในการตอบให้ทราบโดยเร็ว เพื่อข้าพเจ้าจะสามารถจัดการสั่งซื้อนี้ได้

4.2.3

แบบฝึกหัดที่ 4.3 จดหมายการสั่งสินค้า

4.3.1

ขอบคุณสำหรับคำสั่งซื้อของท่าน แต่กระผมเสียใจที่จะเรียนให้ท่านทราบว่า Welshings Exterior Acrylic Paint หมดสต็อกในขณะนี้และจะมีในสามสัปดาห์ข้างหน้า เรากำลังเสนอทางเลือกให้คือ Taubmans Wet and Dry Acrylic Paint ซึ่งมีราคาและคุณภาพคล้ายคลึงกัน เรามั่นใจว่าสีของเราเหมาะสมต่อความต้องการของท่าน โปรดแจ้งให้เราทราบการตัดสินใจของท่านเกี่ยวกับการสั่งซื้อของท่าน

4.3.1

4.3.2

เราได้ทำการสั่งซื้อตามหมายเลข 982612 ซึ่งประกอบด้วย 100 ชุด ของยาง เรเดียล XF 745 28” (100 x sets of XF745 28” Radial Tyres) เราขอขอบคุณ เป็นอย่างยิ่งสำหรับการจัดส่งให้ในตอนนี้เดือน เนื่องจากว่ามีความต้องการผลิตภัณฑ์ อย่างเร่งด่วน โปรดยืนยันว่าท่านสามารถส่ง/จัดหาผลิตภัณฑ์ดังกล่าวถึงแก่เราในวันที่ได้ กำหนด

เราให้ความไว้วางใจว่าท่านจะใช้ความพยายามทุกวิถีทางในการที่จะจัดส่งให้แก่ เรา ในฐานะที่เราตั้งใจที่จะทำการสั่งซื้อประจำกับท่านในอนาคตอันใกล้

4.3.2

4.3.3

ตามที่เราได้เรียนถึงท่านแต่ก่อนเกี่ยวกับความล่าช้าในการจัดส่งเกี่ยวกับการสั่งซื้อของท่าน เนื่องจากการนัดหยุดงานของสหภาพแรงงานยังคงทำเป็นต่อไป เราขอโทษสำหรับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น แต่เราไม่สามารถทำอะไรได้มากในการที่จะแก้ไขเรื่องนี้ เนื่องจากว่ามันอยู่นอกเหนืออำนาจของเรา การนัดหยุดงานทำให้เกิดความยุ่งเหยิงแก่ธุรกิจของเราอย่างใหญ่หลวง

เราขอโทษอีกครั้งหนึ่งและเสียใจสำหรับความล่าช้าในการส่งเกี่ยวกับการสั่งซื้อของท่าน

4.3.3

แบบฝึกหัดที่ 4.4 จดหมายการทักท้วง

4.4.1

เราได้รับสินค้าตามคำสั่งซื้อเลขที่ 067 เมื่อวันที่ 22 กรกฎาคม 2547 ซึ่งสั่งซื้อปากกา Blue Sky จำนวน 100 โหล เมื่อเปิดหีบห่อปรากฏว่าเป็นดินสอ 100 โหล เนื่องจากเราไม่ได้สั่งซื้อดินสอ เราจะส่งดินสอเหล่านี้คืนท่านและโปรดจัดส่งปากกา Blue Sky จำนวน 100 โหลมาให้เราด้วย

4.4.1

แบบฝึกหัดที่ 4.5 จดหมายการแก้ไข

4.5.1

เราได้รับจดหมายของท่านลงวันที่ 10 สิงหาคม 2547 เราขอแสดงความเสียใจ ความผิดพลาดส่งสินค้าผิดตามคำสั่งซื้อหมายเลขที่ 067 เราจะจัดส่งปากกา 100 โหลไปให้ท่าน ส่วนดินสอ 100 โหล ท่านโปรดเก็บไว้เป็นสินค้าฝากขาย

เราขอโทษอีกครั้งสำหรับความยุ่งยาก

4.5.1

4.5.2

เรารู้สึกเสียใจมากที่ได้ทราบว่าไม้สักที่ได้จัดให้ไม่ได้มาตรฐานและเสียใจสิ่งนี้
ก่อให้เกิดปัญหาแก่ท่าน เรากำลังส่งสินค้าทดแทนทันทีและประสงค์ที่จะแจ้งให้ท่าน
ทราบว่าเราจะเสนอส่วนลด 10% สำหรับความเสียหายนี้ ถ้าหากท่านมีปัญหาใดๆ
กับผลิตภัณฑ์ จงรู้สึกเป็นกันเองที่จะติดต่อกับเรา ค่าระวางไปยังประเทศของท่านแพง
มากและการส่งกลับของไม้สักคือคุณภาพจะมีอย่างมหาศาล เราใคร่ถามท่านว่าจะทำ
การสั่งซื้อไม้สักอัตราลด 50% หรือไม่

เราหวังว่าการจัดการที่เราได้กระทำเป็นที่พอใจแก่ความต้องการของท่านและเรา
คาดว่าจะได้รับคำสั่งซื้อจากท่านในอนาคตและเชื่อมั่นว่าการสั่งซื้อนี้จะไม่ทำลายสัมพันธ
ภาพที่ดีของเรา

4.5.2

แบบฝึกหัดที่ 4.6 จดหมายการชำระเงิน

4.6.1

เรากำลังเขียนอ้างถึงการสอบถามของท่านเกี่ยวกับข้อกำหนดในการชำระเงิน สำหรับการสั่งซื้อเลขที่ 57236340 ซึ่งมีดังต่อไปนี้คือ

- การชำระรายเดือนไม่ให้เกินสุทธิ 30 วัน
- การชำระเงินจะยอมรับโดยกราฟิ์ธนาคารและเช็คของบริษัทเท่านั้น
- ส่วนลด 7.5% สำหรับการชำระภายใน 14 วันของการรับการสั่งซื้อ

โปรดอย่ารีรอที่จะติดต่อกับเราหากท่านมีข้อสอบถามใดๆ เราคาดหวังในการชำระเงินของท่านในไม่ช้า

4.6.1

4.6.2

เราเสียใจที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่า การชำระเงิน 7,585 ยูโร ยังไม่ได้ดำเนินการ สำหรับคำสั่งซื้อเลขที่ 3038 เราได้ส่งใบเดือนของบริษัทท่านสามสัปดาห์ที่แล้วมา และจนกระทั่งปัจจุบันนี้เราก็ยังไม่ได้รับคำตอบจากท่าน เรารู้สึกผิดหวังมากเกี่ยวกับความจริงนี้ และหวังว่าท่านสามารถช่วยเราในการสะสางหนี้สินนี้

เราหวังว่าทั้งหมดดำเนินไปด้วยดีกับบริษัทของท่าน คุณเหมือนว่าท่านได้ละเลย จำนวนที่ยังค้างชำระอยู่นี้ในบัญชีของท่าน โปรดให้ความเอาใจใส่จากท่านโดยไม่รีรอและขอให้เราได้รับการชำระเงินจากท่านในคอนส้นเดือนนี้

4.6.2

4.6.3

ตามการสั่งซื้อหมายเลข 4589573 ของท่าน เราเสียใจที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่าเราไม่สามารถจัดหาสินค้าที่สั่งซื้อ เนื่องมาจากการชะงักงันในการชำระเงินการสั่งซื้อคราวก่อนของท่าน จนกระทั่งปัจจุบันนี้เรายังไม่ได้รับคำตอบจากท่านเกี่ยวกับจำนวนที่ยังค้างชำระหนี้ เรารู้สึกผิดหวังมากเกี่ยวกับข้อเท็จจริงนี้และหวังว่าท่านคงจะสามารถช่วยพวกเราในการระงับปัญหาในเร็ววันนี้ ถ้าหากท่านมีข้อคิดเห็นใดเกี่ยวกับการชำระเงิน เราจักขอขอบคุณอย่างมากที่จะรับทราบจากท่าน

ขอให้ท่านเอาใจใส่ในเรื่องนี้โดยไม่รีรอ ดังนั้นเราจึงคาดหวังว่าจะได้รับการส่งเงินโดยปราศจากความล่าช้าใดต่อไป ก่อนที่เราจะสามารถดำเนินการกับคำสั่งซื้อใดๆอีกจากบริษัทของท่าน

4.6.3

แบบฝึกหัดที่ 4.7 จดหมายการประกันภัย

4.7.1

เราขอขอบคุณสำหรับการเสนอราคาโดยฉับพลันของท่านในเรื่องการประกันภัย สำหรับการขนส่งทางเรือจากบริษัท Jeztsui Scientific Installations ประเทศญี่ปุ่น เราขอรับการเสนอราคานี้และมีความยินดีที่จะแนบเช็คของเราสำหรับเงินจำนวนนี้ โปรดแจ้งว่าได้รับใบเสร็จการชำระเงินและออกกรมธรรม์

โปรดให้เราทราบถึงการปฏิบัติและระเบียบการที่จำเป็น

4.7.1

4.7.2

เราได้รับการเสนอราคาของท่านสำหรับการประกันภัยการขนส่งทางเรือจากประเทศญี่ปุ่น เราเต็มใจที่จะรับการเสนอราคาของท่าน แต่เรามีเงื่อนไขที่จำเป็นต้องได้รับการอธิบายให้กระจ่างดังนี้

เราต้องการที่จะประกันกันภัยสำหรับความเสี่ยงทั้งหมดของการสูญเสียวหรือเสียหายทางกายภาพรวมถึงการลักทรัพย์ การลักทรัพย์เล็กน้อย การปล้นสะดมและการปล้นสินค้ากลางทาง อัคคีภัย ความเสียหายเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและการไม่ส่งสินค้า

เราจะยินดีมากถ้าหากท่านสามารถจัดซื้อเรียกร้องในกรมธรรม์นี้

4.7.2

แบบฝึกหัดที่ 4.8 จดหมายการขนส่งและการส่งสินค้าทางเรือ

4.8.1

เราขอขอบคุณท่านสำหรับคำถามของท่านเกี่ยวกับการส่งมอบการสั่งซื้อของท่าน
เรายืนยันถึงการส่งมอบว่าจะดำเนินการดังต่อไปนี้

ex-warehouse (New York) → forwarding agent → (Fed Ex)
sea freight (ANA Shipping Line) → customs clearance for three
weeks (UK Customs House) → road transport (Warwick's Trans
Ltd.) → Toolebuc Industries Plc, London.

ตัวแทนและผู้ขนส่งทั้งหมดได้รับการติดต่อและการสั่งซื้อก็พร้อมที่จะดำเนินการ
บริษัท ANA Shipping Line จะขนส่งการสั่งซื้อโดยเรือชื่อ ABC Shipping Line วัน
ที่ของการส่งมอบที่ได้คาดหวังไว้ คือ 24 เมษายน 2546

เราจะดูแลการขนส่งทางเรือตามการสั่งซื้อของท่านอย่างดี โปรดให้โอกาสแก่
เราในการบริการท่านอีก

4.8.1

4.8.2

กระผมเขียนด้วยความหวังว่าท่านได้รับคำแนะนำเกี่ยวกับการจัดส่งของเรา
กระผมไม่ได้รับการตอบตามคำสั่งซื้อเลขที่ E47636 ซึ่งได้สั่งซื้อกับบริษัทของท่านใน
วันที่ 23 มีนาคม 2545 กระผมต้องการยืนยันวิธีของการขนส่งตามคำสั่งซื้อทางเรือ
ความพยายามของท่านที่จะจัดการให้เสร็จอย่างรวดเร็วในการส่งสินค้าจักได้รับการ
ขอบคุณจากเรา

ขอได้โปรดติดต่อเราโดยเร็ว กระผมคาดหวังว่าจะได้รับคำตอบจากท่านโดยเร็ว
พลัน

4.8.2

แบบฝึกหัดที่ 4.9 จดหมายการธนาคาร

4.9.1

เราได้รับการรับเหมาก่อสร้างที่ประทับใจของ Department Mall (in the CBD of Hong Kong) เราใช้จ่ายเงินทุนจำนวนมากสำหรับเครื่องจักรและวัสดุที่จะใช้กับโครงการนี้ เนื่องจากค่าใช้จ่ายที่มีจำนวนมากมาย เราขอเพิ่มขีดจำกัดทางเครดิตของบริษัทของเราจาก 30 ล้านดอลลาร์สหรัฐ เป็น 50 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

เราจะถือว่าเป็นพระคุณอย่างมากสำหรับการช่วยเหลือใดๆที่ท่านสามารถให้กับเราในเรื่องนี้

4.9.1

4.9.2

ในการอ้างอิงจดหมายของท่านเกี่ยวกับการชำระเงินที่ล่าช้า เราประสงค์ที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่าเรารับข้อเสนอของท่าน เงื่อนไขอย่างหนึ่งที่เราต้องการที่จะเพิ่มเข้ากับข้อเสนอของท่านก็คือ ถ้าหากมีความล่าช้าการชำระเงินตามกำหนด เราจะการดำเนินการตามกฎหมายต่อบริษัทของท่าน

4.9.2